

掌握法律英语更加便捷、高效!

“术语和搭配” “长句和难句” “翻译实践” 三位一体

法律经贸英语 Q&A 疑难详解与翻译

QUESTIONS AND ANSWERS WITH TRANSLATION IN
LEGAL, ECONOMY AND TRADE ENGLISH

倪清泉 谢金荣 刘亚兰 ◎ 编著

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

法律经贸英语 Q&A: 疑难详解与翻译 / 倪清泉, 谢金荣, 刘亚兰编著.

—北京: 中国法制出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5093-6717-9

I . ①法… II . ①倪… ②谢… ③刘… III . ①经济法—英语②贸易法—英语 IV . ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 218818 号

策划编辑: 赵 宏 (health-happy@163.com)

责任编辑: 马金凤 (editormjf@163.com)

封面设计: 杨泽江

法律经贸英语 Q&A: 疑难详解与翻译

FALÜ JINGMAO YINGYU Q&A:YINAN XIANGJIE YU FANYI

编著 / 倪清泉 谢金荣 刘亚兰

经销 / 新华书店

印刷 / 河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本 / 710 毫米 × 1000 毫米 16 开

版次 / 2016 年 4 月第 1 版

印张 / 22.25 字数 / 328 千

2016 年 4 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978-7-5093-6717-9

定价: 49.00 元

值班电话: 010-66026508

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真: 010-66031119

网址: <http://www.zgfzs.com>

编辑部电话: 010-66070046

市场营销部电话: 010-66033393

邮购部电话: 010-66033288

(如有印装质量问题, 请与本社编务印务管理部联系调换。电话: 010-66032926)

序

INTRODUCTION

法律经贸英语因其用词考究、句子长而复杂被视为深奥的专门性语言，甚至被以英语为母语的人称为晦涩难懂的“外语”。对于我国法律工作者和法院院校学生，特别是学生来说，法律经贸英语犹如“天书”，掌握起来更加困难，将其译为中文更是难上加难。

再难的外语，只要加以深入研究，分析、梳理出其中的规律，也就不那么难了，翻译亦迎刃而解。与普通英语一样，法律经贸英语不外乎由词（含短语）、句和篇章构成。其基本的，也是最重要的成分，就是词（含搭配）和句子。教学中学生问得最多、最频繁的问题多半涉及词和句子以及翻译。由倪清泉教授、谢金荣副教授和刘亚兰老师编著的《法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译》一书，是他们在长期的教学和翻译实践中收集法律经贸英语疑难问题，并将其从词或术语（含搭配）和句子以及翻译角度进行分析而成的专著，能够解决上述问题，起到很好的释疑解惑作用。

《法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译》对于法律经贸英语的掌握、翻译和实践具有创新性特色。第一，列出了法律经贸英语中的常见重、难点术语或短语，依据所在语境进行分析，给出汉语译文，最后提供更多例句，使读者不仅理解术语，懂得如何翻译，还能举一反三加以运用。第二，提供了非常充分的长、难句子，并从主体结构、附加成分、重点难点词汇和短语等方面加以解析和翻译，给读者提供一个思路清晰、证据确切、背景知识丰

富的分析和译文。看似很长且无从下手的句子，经过编著者的逐步厘清，包括长难句的主体结构分析、重难点词汇和短语讲解以及重难点附加成分的分析等，使各成分间的关系一目了然，含义一清二楚，难句不再难。第三，学习的目的在于应用。经过上述词、句及翻译阶段的学习，读者已掌握一定技巧后，会产生一种强烈的、跃跃欲试的翻译冲动。该书最后提供了 100 个常见长、难句子，服务读者翻译实践，也使该书形成一个结构完整的整体。

该书涉及的内容相当全面，相信该书的出版定会给喜爱法律经贸英语的读者带来全新的视角，使其获益匪浅。

倪清泉教授、谢金荣副教授和刘亚兰老师长期从事法律经贸英语教学和研究，主编或参编多部法律经贸英语教材、词典，参与法律文献翻译，撰写多篇有关论文。我期待作者在未来的法律经贸英语的教学和研究的道路上继续努力，为广大读者带来更多、更高质量的研究成果。

宋雷

2016 年 3 月于重庆

前言

PREFACE

法律经贸英语因其涉及广博而深奥的背景知识而不同于普通交际英语，也不同于其他文体，如文学英语、医学英语等，其独特的用词和语言结构等特点使其自成体系。法律经贸英语的行业性、独特性以及复杂性因素使其成为英语国家少数专业人士掌握的专门语言，亦被以英语为母语的普通人视为“外语”。其难度由此可见一斑。对非英语国家的人来说，掌握法律经贸英语并进行翻译更非易事，即所谓“法律经贸英语难，翻译法律经贸英语更难”，因此非下苦功不可。

作为法律高校教师，我们在多年的法律英语教学中发现，由于学生对法律经贸英语缺乏足够的认知，他们在对法律经贸英语文献的理解和翻译方面都有诸多困难或不足，需要给以专门指导。正因如此，我们根据自身在长期教学工作中积累的经验，结合教学讲义，历时三年，有针对性地整理出《法律经贸英语 Q&A——疑难详解与翻译》，期望对广大读者有所裨益。

该书分为三个部分：(1)术语和搭配；(2)长句和难句；(3)翻译实践。“术语和搭配”部分主要介绍、解释一些法律经贸英语中的重、难点术语以及词语搭配所构成的常用短语，分析其所在句子的含义，提供必要的翻译技巧和汉语译文；“长句和难句”部分内容包括“主体结构分析”、“重难点词汇和短语讲解”、“重难点附加成分分析”以及汉语译文；“翻译实践”部分提供 100 个编著者在翻译实践以及教学中归纳、提取的学生在翻译时常常遇到的容易

理解和翻译错误的句子，以供此书学习者进行理解和翻译练习。该书循序渐进，由浅入深，逐步将学习者引入法律经贸英语的殿堂，使其最终产生“原来如此”的“顿悟”之感。

该书适用对象为高等院校英语专业本科生、研究生或非英语专业学生以及其他对法律经贸英语感兴趣者。

由于时间紧，任务重，加之作者水平所限，书中不足在所难免，欢迎并感谢读者、专家、学者提出宝贵意见。

该书不仅参考了宋雷、傅伟良、童珊和丁晓钦、徐振宇、杜金榜、Henry Campbell Black 等专家的专著和论文以及一些网络词典和学术网站，而且该书的例句也主要来源于上述著作以及网络词典和学术网站。本书因例句数量较大，涉及的专著、论文及网站中学术论文的作者较多，无法在参考书目中一一列出所有作者及其论文名称，只能在本书后概要列出相关作者及网站名称。另外，书后“法律英语翻译实践练习”来源于宋雷主编的《法律英语高级教程》（中国民主法制出版社 2008 版）、宋雷和谢金荣翻译的《公平机制》（上海外语教育出版社 2012 版）以及西南政法大学学生穆冠群、宁红艳的法律英语翻译练习。对本书涉及的所有专家、学者、网络词典和学术网站、学生以及涉及但未能在本书列出的作者，我们表示万分感谢。

最后，特别感谢法律英语界著名学者、西南政法大学外语学院前任院长宋雷教授，感谢他在学术上的一贯引导以及对编著本书的大力支持和指导。

编著者

2016 年 3 月

目 录

CONTENT

>> 第一部分 术语和搭配的理解与翻译

第1解	absolute defence	003
第2解	access rights	005
第3解	access to justice	006
第4解	account stated	007
第5解	ad hoc	009
第6解	age of consent	010
第7解	a mensa et thoro	011
第8解	an open account	013
第9解	appeal by right	014
第10解	article solicitor barrister	016
第11解	as	017
第12解	as of	019
第13解	as per	019
第14解	as the case may be	020

第15解	Attorney General	021
第16解	balance of probability	022
第17解	battery	023
第18解	bench warrant	025
第19解	beyond a reasonable doubt	025
第20解	bound by a judgment	026
第21解	by the effect of	027
第22解	bar	028
第23解	cease-and-desist order	028
第24解	Chinese Wall	029
第25解	choses in possession choses in action	030
第26解	clearing	031
第27解	commission broker	032
第28解	composition	033
第29解	concealment of birth	035
第30解	concur	036
第31解	continuance of trial	037
第32解	contributory negligence	037
第33解	conversation	039
第34解	crown court	040
第35解	current liabilities	040
第36解	damages	042
第37解	damage injury	044
第38解	death benefit only	045
第39解	depreciation	047
第40解	detention center	048

第41解	Director of Public Prosecutions	049
第42解	double hearsay	050
第43解	due diligence	051
第44解	encumbrance	052
第45解	estoppel.....	053
第46解	except/save as otherwise provided	055
第47解	executed proxy	056
第48解	express trust resulting trusts constructive trusts	057
第49解	factoring.....	058
第50解	final judgment	060
第51解	finder of fact	061
第52解	forfeiture	062
第53解	for the purpose (s) of.....	063
第54解	free evaluation of evidence	063
第55解	friend-of-the-court	064
第56解	general damages	065
第57解	hearsay evidence	069
第58解	hereinafter.....	070
第59解	hire purchase	071
第60解	identity crime status crime	073
第61解	implied term	074
第62解	including but not limited to	075
第63解	indeterminate sentence	076
第64解	in dubio pro reo	077
第65解	interim	078
第66解	intervener	078

第67解	in the event that...	079
第68解	joint and several liability	080
第69解	joint venturing	081
第70解	judgment by consent	082
第71解	judgment non obstante verdicto	083
第72解	judicial notice	084
第73解	judicial separation	084
第74解	justice of the peace	085
第75解	knock-out rule	086
第76解	law reports	088
第77解	leading question	088
第78解	leasehold freehold	089
第79解	leasing	091
第80解	leave	093
第81解	liable	094
第82解	line position	094
第83解	list system	095
第84解	Lord Chancellor Lord Chief Justice	096
第85解	magistrates' courts	097
第86解	malum in se malum prohibitum	098
第87解	market maker	099
第88解	marriage license marriage certificate	100
第89解	master of the bench	100
第90解	mens rea	101
第91解	Mirandize	102
第92解	moral damages sustained damages	103

第93解	mortgagor mortgagee	104
第94解	New York Supreme Court	105
第95解	nolo contendere	106
第96解	notwithstanding anything to the contrary	107
第97解	notwithstanding (the fact) that... ..	108
第98解	null and void	108
第99解	obiter dicta	109
第100解	on the merits	110
第101解	ordeal or trial by God	110
第102解	otherwise	112
第103解	outstanding judgment	113
第104解	party wall	114
第105解	passing-off action	115
第106解	Paygo	116
第107解	penalty phase.....	117
第108解	peremptory challenge	117
第109解	personal property	118
第110解	plaintiff in error defendant in error	119
第111解	pleading	120
第112解	preponderance of probability	122
第113解	presents	123
第114解	prima facie evidence	124
第115解	primary insurance	125
第116解	prize law	125
第117解	provided that... ..	126
第118解	provide specify stipulate.....	127

第119解	prize court	128
第120解	ratio decidendi	128
第121解	real action	129
第122解	res judicata	130
第123解	reverse mortgage	131
第124解	right of audience	132
第125解	save as (is) provided/stipulated... ..	134
第126解	shall may will	135
第127解	shifting burden of proof	136
第128解	special master	137
第129解	star witness	137
第130解	statutory rape	138
第131解	stay	139
第132解	subject-matter jurisdiction personal jurisdiction diversity jurisdiction federal-question jurisdiction	140
第133解	subject to	141
第134解	take the stand	142
第135解	the cat out of the bag	142
第136解	the fruit of the poisonous tree	143
第137解	the Queen in Parliament	144
第138解	the rule of lenity	145
第139解	third degree	146
第140解	transfer order subject of action default arrangements	147
第141解	ultra vires	147
第142解	under in accordance with pursuant to	148
第143解	undue influence	149

第144解	unit fine	150
第145解	unless and until	151
第146解	vest	152
第147解	voir dire examination	153
第148解	where	154
第149解	with a view to	155
第150解	without prejudice to	155

>> 第二部分 长句和难句

《世贸协定》与 WTO

第151解	The parties to this Agreement...recognizing that ...recognizing that...being desirous of...resolved...to develop...determined to preserve... agree as follows:	160
第152解	...rules of origin shall be defined as those laws... ..	163
第153解	Rules of origin...shall include all rules of... ..	164
第154解	...countries may want to prevent or slow down the... ..	165
第155解	To what extent such policy interventions justify the welfare losses...is a questions of the social value... ..	166
第156解	Protectionism is the economic policy of... ..	167
第157解	The term of protectionism is mostly used in... ..	168

美国宪法

第158解	The right of the people... shall not be violated...and no warrants shall issue... ..	170
第159解	The Congress ...shall propose amendments to...or...shall call a convention... ..	172

第160解	The seats of the Senators of the first class shall be vacated...so that...	174
第161解	Every order, resolution, or vote ... shall be presented to...and shall be approved by him...	175
第162解	The Congress shall have power to exercise exclusive legislation in all cases...over such District as...and to exercise like authority over...	176
第163解	In case of ..., the same shall devolve on the Vice President...and the Congress may...provide for...	177
第164解	He shall have power ...to make treaties, provided...and he shall nominate...	179

美国刑法

第165解	Whoever...receives...or assists...is an accessory after the fact.....	181
第166解	...an accessory after the fact shall be imprisoned ...fined..., or both; or if...the accessory shall be imprisoned...	182
第167解	...the appropriate judicial officer...shall...set the case for trial...so as to assure a speedy trial.	183
第168解	Any information or indictment...shall be filed within...	184
第169解	...the period of time...shall be extended...	186
第170解	...the trial of a defendant...shall commence within...	187
第171解	...the trial shall commence within seventy days...	188
第172解	...the provisions of subsections (b) and...shall be applicable...	189
第173解	If the defendant is to be tried upon...the trial shall commence within...except that...	191

- 第174解 If the defendant is to be tried again...the trail shall
commence within seventy days from the date... 192
- 第175解 ...the time limit...shall be one hundred and eighty
days...the time limit...shall be one hundred and twenty
days..., and for the third...such time limit...shall be eighty days. 193

刑事侦查

- 第176解 Though neither ... and ...though..., it seems clear that
Wood is entirely at one with the other two section 76
(2) decisions. 195
- 第177解 ...an overzealous constable might defeat the humane
provisions of the law, by so practicing ... 196
- 第178解 ...it would not have been made but for the previous
involuntary statement and it is made in answer to... 197
- 第179解 It is hard to see what significance such advice could
have... 198
- 第180解 It (the confession) was held permissible for... of
where the goods had been found... 199

美国环境保护法

- 第181解 The Clean Air Act gives the EPA the power to regulate... 201
- 第182解 ...the EPA began regulating...as well 202
- 第183解 The CAA prescribes a complex permitting scheme for... 203
- 第184解 ...the EPA did not want to extend that scheme to...,
so the EPA modified the scheme to provide that... 204
- 第185解 Individual home...use a septic system, or...do not
need an NPDES permit; however, ... 205

合同条款

- 第186解 If Buyer furnishes proof to Seller that..., Buyer may purchase such quantity from the other manufacturer... 207
- 第187解 Assignor hereby irrevocably assigns...and otherwise transfers to Devco...all rights...and interest... 209
- 第188解 The advance of money by way of... does not of itself make the lender a partner... 210
- 第189解 In the event of...the lender of the loan shall not be entitled to ...and the seller...shall not be entitled to...until... 212
- 第190解 Every one who... is liable as a partner to any one who... 213
- 第191解 An assignment by any partner... does not... entitle the assignee...to interfere in... 214
- 第192解 Where co-owners of ...the land so purchased belongs to them... 216
- 第193解 While the Company will endeavor to accept... it is expressly agreed that... 217
- 第194解 So long as ... is satisfactory to the Company, the terms of payment...shall be...provided... 219
- 第195解 ...if Distributor provides Company with...and provided further that...then Company will charge the Distributor...and credit the Distributor... 220
- 第196解 Any failure or delay... shall not constitute a breach hereof or give rise to... 222

证券法规

- 第197解 Whether such person previously has been found by...has been enjoined by...or has been convicted by... 224

第198解	...such person has willfully made or caused to be made...statement which was...false or misleading...or has omitted to state...any material fact which...	225
第199解	If the Commission finds...that any person is violating, has violated, or is about to violate...the Commission may publish its findings and enter an order...	227
第200解	Whenever the Commission determines that the alleged violation...or threatened violation...is likely to result in...the Commission may enter a temporary order requiring...to cease and desist...and to take such action...as the Commission deems appropriate...	228
第201解	...the respondent may apply to... for an order setting aside...or suspending...and the court shall have jurisdiction to enter such an order.	230
第202解	...the court shall consider any motion made by... and shall appoint as lead plaintiff the member...	231

银行信用

第203解	... we agree (a) in the case of each sight draft... to reimburse you... the equivalent of... with interest from... and (b) in the case of each acceptance... to pay you...	233
第204解	In the event that... we agree to pay you... the amount of each such acceptance.	236
第205解	...it is understood and agreed that you are under no duty to determine... nor shall you be charged with... and payment by you to... is hereby authorized and	